

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ШЕСТНАДЦАТЫЙ.

1904—1905.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВѢНАДЦАТИ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1906.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Документъ уйгурскаго письма султана Омаръ-Шейха.

Мой уважаемый товарищъ, проф. В. В. Бартольдъ, вывезъ изъ своей лѣтней командировки въ 1902 г. въ Среднюю Азію между прочимъ небольшой документъ уйгурскаго письма, представляющій собою «свидѣтельство» («пішап») султана Омаръ-Шейха нѣкоему Миръ Сейидъ Ахмеду. Документъ этотъ полученъ В. В. Бартольдомъ въ Маргеланѣ въ подарокъ отъ бывшаго казія Джанъ ходжи, обладающаго вообще значительнымъ количествомъ грамотъ, выданныхъ различными ханами его предкамъ въ Маргеланѣ, Андижанѣ и Узгендѣ. Предварительное сообщеніе объ этомъ документѣ было сдѣлано В. В. Бартольдомъ въ засѣданіи Туркестанскаго Кружка Любителей Археологіи 16-го августа 1902 г., и отчетъ объ этомъ сообщеніи помѣщенъ въ Туркестанскихъ Вѣдомостяхъ 25-го августа 1902 г. По возвращеніи въ С.-Петербургъ В. В. Бартольдъ предоставилъ дальнѣйшую обработку этого документа мнѣ. Мы дадимъ прежде всего двойную транскрипцію разсматриваемаго документа, а именно уйгурскимъ шрифтомъ (причемъ проставимъ диакритическія точки) и академическою фонетическою азбукою, причемъ будемъ исходить изъ предположенія, что языкъ его былъ близокъ къ языку извѣстнаго **بابر نامه**.

- 1 مویق یجنه ویشکم یه مه
- 2 مدهمآق یق یق وخرسب (?)
- 3 یلیندن سخریجن نجهف

- 4 مویقک سرفسکن یسندف کس. یق د یق یلیندن مخرمف¹ یق د مخر یق مدهم سنیوم یق
- 5 یلیندن یسوم یه مخر مخر وحق یجف وینر د وخر درر تمیر همه لدریجن د نجهف یق یق
- 6 مدهم یق کنسک یق مخرمف یق د یق مدهم یق مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 7 لادنیم یق مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 8 وخرم مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 9 وخرم مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 10 د یق مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 11 مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 12 مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر
- 13 مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر مخر

1) Несомненно, что разумеется персидское **بُزْک**.

2) В. В. Радловъ: **مدهم**

3) Слово ясно видно на отпечаткѣ, полученна на обратной сторонѣ, о чемъ ниже.

4) Въ подлинникѣ сокращено: **مخر**

5) Въ подлинникѣ **مخر** (sic!).

6) Такъ В. В. Радловъ; начертаніе второго **م** странно.

7) Слово неясно.

8) Въ подлинникѣ **مخر** (sic!).

1 Султан Омар Шайх Баһадур сөзүм

2 диванларға барча (?)

3 мрағынан (sic!) урчынның

4 Түшүмәл амалдар сахыб җамларыға мрағынан (sic!) бұзруғларидин (sic!) мир сәјид ахмадға

5 мрағынан (sic!) касабасыдын бурун бир мик бағы билә ики кошлук әгниниң әр нә!

6 диванға чыкар әр түрлүк малыны сојурғал бирин ирди имди үй жылыда

7 ризәјәт кылын касабасын отуз алтун тавәчи²⁾ тартусыны тағы сојурғал

8 бириди имди бу тарихта биригәнни үй жыл шаввал ајының жігірми жігісидин

9 башлап бурунғы сојурғалыны тағы биригән нишаны јосуны билә мусаллам тутуп

10 жылда јәңғы нишан тиләмәјин бу нишан билә жыл сажу ач түрлүк салтык

11 салмајын дәғәтәрларға сүрүсүн өзи алып јисүн ач киши мал

12 тару тиләмәсүн күч оңа³⁾ түгүрмәсүн тал муһурулуғ нишан үй жыл

13 шаввал ајының жігірми сәкитә андағанда бүтүлдү

1) ігниниң? әр нә?

2) Или: таварчы?

3) Слово это написано несовсѣмъ ясно, но ср. аналогичное выраженіе въ ярыкѣ Темиръ Кутлуга, Зап. Вост. Отд. III. 33 и таблица, строка 6.

Въ переводѣ документъ гласить: «Слово мое, султана Омаръ Шейха Бахадура, къ правительственнымъ учрежденіямъ и къ финансовымъ чиновникамъ, должностнымъ лицамъ и начальникамъ почтовыхъ станцій (? или: сборщикамъ податей?) всего (?) маргинанскаго округа: маргинанскому вельможѣ Миръ Сейидъ Ахмеду (уже) раньше было даровано освобожденіе его (земельной) собственности, находящейся въ маргинанскомъ уѣздѣ (и состоящей изъ) сада и двухъ кошлуковъ пахотной земли отъ всякихъ идущихъ въ казну сборовъ. Нынѣ въ годъ Быка ему въ видѣ милости пожаловано освобожденіе отъ почтоваго сбора (?)¹⁾ по уѣзду въ размѣрѣ тридцати золотыхъ. Нынѣ-же пожалованное ему въ этомъ году и раньше ему пожалованныя льготы начиная съ 27-го числа мѣсяца Шаввала года Быка вновь даннымъ ему законнымъ свидѣтельствомъ за нимъ закрѣплены, и написано ему въ Андиджанѣ 28-го числа мѣсяца Шаввала года Быка (sic) свидѣтельство за печатью для того, чтобы каждый годъ (съ него) новаго свидѣтельства не требуя и согласно этому свидѣтельству ежегодно никакихъ налоговъ (на него) не налагая, его вносили въ списки, и онъ самъ пользовался бы (своими доходами), и ни одинъ человекъ (съ него) ни скота, ни зерна не требовалъ и ему насилія не чинилъ».

Обработка вышеприведеннаго документа представила различныя трудности: прежде всего оказалось, что документъ, начавшій приходить въ ветхость, былъ наклеенъ на довольно плотную бумагу однимъ изъ прежнихъ его владѣльцевъ, между тѣмъ на просвѣтъ были видны печати, находившіяся на обратной сторонѣ, и казалось даже, что тамъ есть нѣсколько строкъ письма и еще какіе-то знаки. В. В. Бартольдъ сначала распорядился снять фотографію съ лицевой стороны документа, потомъ эта сторона была прочитана мною, а потомъ уже я по указаніямъ художника-реставратора г. Боравскаго, къ которому меня направлялъ проф. Н. И. Веселовскій, отклеялъ документъ вообще удачно, хотя, по неопытности, къ сожалѣнію немного повредилъ одну изъ печатей. Другая трудность заключалась въ нѣкоторыхъ особенностяхъ письма и принятыхъ въ документѣ сокращеніяхъ. Я обратился за содѣйствіемъ къ академику В. В. Радлову, которому удалось прочитать два-три затруднявшихъ меня слова вполне удовлетворительно, но однако и соединеннымъ нашимъ усиліямъ поддались не всѣ слова, такъ-что слова три и теперь остаются, по моему убѣжденію, сомнительными. Считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить всѣмъ помогшимъ мнѣ въ моей работѣ лицамъ мою искреннюю признательность, особенно академику В. В. Радлову. Мы вполне

1) Можетъ быть: отъ сбора со скота или торговаго сбора?

согласны съ В. В. Бартольдъ, что султанъ Омаръ-Шейхъ, отъ имени котораго написано это свидѣтельство, есть отецъ знаменитаго Бабуръ, и что слѣдовательно документъ относится ко второй половинѣ XV вѣка; мы думаемъ даже, что намъ удалось установить точную дату написанія этого документа, а именно 1469 г. по Р. Х. Такимъ образомъ этотъ документъ наглядно подтверждаетъ, что уйгурское письмо держалось въ канцеляріяхъ тимуридовъ.

По поводу транскрипціи замѣтимъ, что хотя новоджагатайскіе діалекты отличаются по В. В. Радлову (Phonetik II. 289) отсутствіемъ звуковъ «ы» и «л», мы тѣмъ не менѣе ввели ихъ въ нашу транскрипцію, такъ какъ считаемъ ихъ исчезновеніе явленіемъ новымъ, проникшимъ послѣ XV вѣка подъ вліяніемъ отуречивавшихся прапцевъ. Кромѣ того знатоки современнаго андиджанскаго нарѣчія гг. Наливкины (правда пѣ-лингвисты) не изгнали безусловно этихъ звуковъ изъ своей транскрипціи. Вопросъ о произношеніи «ä» или «i» въ нѣкоторыхъ корняхъ, въ которыхъ пишутся знаки для «i» (въ орхонскомъ Ꞓ, въ уйгурскомъ ۛ, въ арабско-турецкомъ ى, ۛ), быть можетъ произносившіеся не «i», а «e» или даже «ä», въ послѣднее время настолько усложнился, что мы предпочли ставить «i», гдѣ въ текстѣ нашли ۛ, кромѣ двухъ словъ «пä» и «ägin», гдѣ произношеніе «ä» кажется намъ безусловно болѣе вѣроятнымъ, чѣмъ какое-либо другое.

Кромѣ вышеприведеннаго текста на лицевой сторонѣ находится еще одна печать и слѣды другой печати. На первой печати читается довольно ясно слово **بالمالك**, но больше намъ ничего не удалось разобрать.

Языкъ «свидѣтельства» носитъ нѣкоторый отпечатокъ уйгурскаго: слова *tünümäl*, *финансовый чиновникъ*, *там*, *почтовая станція*¹⁾, звука «ü» въ словахъ «түгүрмәсүн» и «бүтүлді» вмѣсто «тігүрмәсүн» и «бітілді» указываютъ, какъ намъ кажется, на нѣкоторую искусственную архаичность языка канцелярій Омаръ Шейха.

Изъ орфографическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе полное отсутствіе діакритическихъ точекъ и сокращенія слова **نحویتیر** *ншан*, *свидѣтельство*.

Миръ Сейидъ Ахмеда намъ не удалось отождествить съ какимъ нибудь исторически извѣстнымъ лицомъ²⁾.

1) Толкованіе слова **تام**, какъ **تام**, *отрядъ, сонмъ*, кажется намъ не вѣроятнымъ. Возможнымъ мы считаемъ переводъ «сборщикъ податей», въ виду **تام** *стр. ۴۱۱, ۱۲* гдѣ слово **تام** употреблено въ значеніи «сбора, дохода съ провинціи».

2) При нашихъ розыскахъ мы лишній разъ ощутили непріятное отсутствіе указателя собственныхъ именъ при **تام**.

«Кошлук» земли, какъ я полагаю, есть то количество земли, которое можетъ обрабатывать владѣлецъ пары (коша) воловъ. В. П. Наливкинъ въ «Статистическомъ очеркѣ кишлака Нанай» устанавливаетъ, что это количество равняется въ наше время въ Ферганѣ девяти десятинамъ (Труды Сырь-Дарьинскаго Области. Статистич. Комит. I. с., стр. 31).

Слова «таѡвичі тартусы» или «таварчы тартусы» (послѣднее чтеніе предложено акад. В. В. Радловымъ) я перевожу «почтовый сборъ», опираясь между прочимъ на то, что «слово» Омаръ Шейха обращено и къ начальникамъ почтовыхъ станцій. Однако въ виду того, что мое толкованіе слова *تارتوس* не можетъ считаться несомнѣннымъ, а акад. В. В. Радловъ считаетъ чтеніе «таварчы» болѣе вѣроятнымъ, возможно, что дѣло идетъ о какомъ-нибудь другомъ сборѣ. «Таварчы» можетъ значить «скотопромышленникъ» и вообще «торговецъ»; отсюда «таварчы тартусы» — «сборъ при продажѣ скота» вообще «торговый сборъ». Всѣ эти толкованія однако гипотетичны. «Тарту» есть болѣе новая форма слова *تارتیغ* тартыгъ, *приношеніе, даръ, подать*¹⁾.

Наконецъ отмѣтимъ еще неизвѣстное намъ вообще образованіе *سالتك* салтык, *налогъ*, очевидно отъ «сал, *клатъ, налагать*. Суффиксъ -тык (болѣе древняя форма повидимому -тук) вообще безызвѣстенъ²⁾.

На обратной сторонѣ документа прежде всего обращаютъ на себя вниманіе нѣсколько горизонтальныхъ строкъ, болѣе или менѣе плохо сохранившихся, идущихъ слѣва направо. Тщательное сличеніе ихъ съ лицевою стороною выяснило съ несомнѣнностью, что это просто отпечатокъ болѣе или менѣе ясный съ лицевой стороны (строка 1—9, причемъ всего яснѣе отпечаталась 6-ая строка, а строки 2-ая и 3-я едва замѣтны). Явился этотъ отпечатокъ вслѣдствіе того, что вѣроятно несовѣзмъ просохшій документъ этотъ былъ сложенъ въ шесть разъ лицевою стороною внутрь; складки, происшедшія отъ этого, и теперь ясно замѣтны несмотря на то, что документъ былъ впоследствии расправленъ и наклеенъ. Между послѣдними четырьмя строками лицевой стороны видны также эти отпечатки. Кромѣ этого отпечатка на обратной сторонѣ имѣются еще семь печатей,

1) Это толкованіе подкрѣпляется встрѣчающимся въ нашемъ документѣ словомъ «тару, *просо, зерно*» = болѣе древнему *تاریغ* тарыгъ.

2) Въ османской полукнижной литературѣ извѣстенъ нѣкій султанъ Сары Салтыкъ Гази (В. Д. Смирновъ, Очеркъ исторіи турецкой литературы, стр. 30). «Салтыкъ» въ смыслѣ «образецъ» извѣстно въ русскомъ языкѣ, такъ же какъ и фамилія «Салтыковъ». Слѣдуетъ впрочемъ имѣть въ виду, что въ казанскомъ и казакъ-киргизскомъ діалектахъ есть другое слово «салтыкъ» или «сылтыкъ» со значеніемъ «хромой».

какой-то знак поверх одной из них и две маленькия надписи, повидимому сдѣланныя одновременно съ этимъ знакомъ.

Къ сожалѣнію всѣ печати, кромѣ одной, или вышли очень слѣпо съ самаго начала, или выцвѣли впоследствии, когда весь документъ началъ приходить въ ветхость¹⁾. Кромѣ отдѣльныхъ буквъ и частей словъ намъ пока на шести печатяхъ изъ семи ничего разобрать не удалось. Относительно хорошо сохранилась седьмая, на которой ясно видна цифра ۷۷۳; далѣе, какъ предполагаетъ проф. В. В. Бартольдъ, можно кажется прочесть *شعبان* и ниже собственное имя *عبد الاحد*²⁾; еще ниже стоятъ цифра ۱۸ и при ней какой-то загадочный значекъ вродѣ *سه*. Подобный знакъ стоитъ на обратной сторонѣ еще въ двухъ мѣстахъ, оба раза при цифрѣ ۲۲. Совершенно темнымъ осталось для насъ значеніе довольно сложнаго знака поверхъ одной изъ печатей, подъ которымъ стоитъ *سه* ۲۲.

Цифра ۷۷۳, ясно читающаяся на сохранившейся печати, указываетъ конечно на годъ и притомъ по всей вѣроятности на годъ написанія самой грамоты. Прежде всего ясно, что свидѣтельство это написано не ранѣе 873 г. Г., въ то же время мы знаемъ, что оно было написано 28-го Шаввала въ какой-то годъ Быка, когда Омаръ Шейхъ былъ уже султаномъ въ Андиджанѣ. Такихъ годовъ было три 1469, 1481 и 1493 нашей эры. Первая половина 1469 года (до 11-го іюля) приходится на вторую половину 873 г. Г. По *مطلع السعدين* (рукопись Императорскаго СПб. Университета № 157, f. 344^a) отецъ Омаръ Шейха Абу Саидъ умеръ въ 873 г. Г. вскорѣ послѣ 22-го Реджеба³⁾. Въ *بابر نامه* (изд. Н. И. Ильминскаго), стр. 10,4 говорится, что Фергану онъ отдалъ Омаръ Шейху. Судя вообще по ходу подобныхъ дѣлъ у турокъ на мусульманскомъ Востоку, мы вправдѣ думать, что именно вскорѣ послѣ смерти отца Омара Шейха, Абу Саида, къ Омаръ Шейху, уже султану, стали обращаться съ просьбами подтвердить старинныя льготы и даровать по случаю благополучнаго вступленія на престолъ новыя. Намъ кажется весьма вѣроятнымъ, что выдававшіяся по такимъ просьбамъ свидѣтельства считались затѣмъ дѣйствительными втеченіе всего дальнѣйшаго царствованія даннаго султана.

Если мы на основаніи этихъ соображеній допустимъ, что годъ Быка, въ который написано свидѣтельство, падаетъ на 1469 годъ по Р. Х., то

1) Одна печать нѣсколько пострадала при отклейкѣ, какъ я уже сказалъ выше.

2) При повторномъ рассмотрѣніи печати проф. В. В. Бартольдъ выразилъ предположеніе, что вся эта печать написана по-уйгурски; такимъ образомъ чтеніе *شعبان عبد الاحد* представляются ему *очень сомнительными*.

3) Т. е. вскорѣ послѣ 5-го февраля 1469 г. (года Быка); то, что онъ умеръ именно *вскорѣ* послѣ этого срока, явствуетъ изъ контекста, хотя прямо не сказано.

28-ое число мѣсяца Шаввала этого года придется на 11 мая 1469 г., т. е. на начало 4-го мѣсяца царствованія Омаръ Шейха. Мѣсяць شعبان на печати, если конечно первоначальное чтеніе В. В. Бартольда правильно, быть можетъ указываетъ точно на время воцаренія Омаръ Шейха, ибо, какъ мы видѣли выше, отецъ его скончался вскорѣ послѣ 5 февраля 1469 г., а 14 февраля этого года уже начинался мусульманскій мѣсяць شعبان.

Одна изъ небольшихъ надписей на обратной сторонѣ свидѣтельства гласитъ: «xalil dad kükältäsh барын бахшы билä» т. е. «Халиль-дадъ-кюкель-тешъ съ писцомъ Барыномъ», причемъ первое собственное имя принадлежитъ вѣроятно какому-нибудь изъ сборщиковъ податей, которому разбираемое свидѣтельство было предъявлено.

Другая помѣтка состоитъ изъ цифры ۲۲ и какого то значка ۱). Позволяемъ себѣ выразить предположеніе, что это — знакъ, соответствующій нашему №. Подъ нимъ написано *ودککے کمن نمر* руз намä bitilidi, т. е. «въ приходо-расходную книгу записанъ». Намъ думается, что сборщикъ податей при предъявленіи этого свидѣтельства записывалъ его въ свою книгу поступления платежей²⁾ подъ соответствующимъ № и отмѣчалъ это на обратной сторонѣ подлиннаго документа. Конечно такова-ли именно была процедура провѣрки льготъ по платежу податей, мы не можемъ утверждать рѣшительно, но во всякомъ случаѣ находимъ, что слова «руз намä bitilidi» читаются вполне ясно. Къ сожалѣнію нашъ документъ является своего рода упикумомъ, почему кое-что остается сомнительнымъ. Надѣмся, что лица, имѣвшія возможность часто видѣть документы такого рода, хотя бы написанные арабскимъ алфавитомъ и относящіеся къ болѣе позднему времени, съумѣютъ объяснить лучше насъ тѣ или другія подробности.

Въ заключеніе помѣщаемъ указатель всѣхъ встрѣчающихся въ документѣ словъ. Имена поставлены въ именительномъ падежѣ, глаголы въ повелительномъ наклоненіи; звѣздочка при словѣ указываетъ, что въ самомъ «свидѣтельствѣ» это слово встрѣчается въ какой нибудь производной (отъ этихъ основныхъ) формѣ.

* ۱۱ مئ, *мѣсяць.*

۱۱ مئ ۱۱ч = перс. هیچ, *никакой.*

۱۱ مئ اندجان, *собственное имя города Андиджана.*

1) Подобный значекъ съ цифрою ۲۲ стоитъ подъ одной изъ печатей и внизу на печати съ датой ۷۷۳ (873).

2) Ср. выше выраженія самого свидѣтельства, стр. 04, 16.

* **بر** ал, *братъ, получать.*

زهر алтун, *золото, золотой (монета).*

امداد амалдар, *чиновникъ, должностное лицо.* Слово арабское съ персидскимъ суффиксомъ.

هر әр = пере. *всякій.*

هرنى әр нә, *все, что; всякій.* Выраженіе сложенное изъ персидскаго **هر** и турецкаго **نى**.

دو ікі, *два.*

* **درد** әгін, *посѣвъ, поле, пашня.*

دردن інді, *нынѣ, теперь.*

* **دردن** ір, *быть.*

دردن уі, *быкъ.*

دردن оңа, *ему (?)*. Дат. над. отъ мѣстоименія «о, ол».

دردن отуз, *тридцать.*

دردن өз, *самъ.*

دردن омар шайхъ (собств. имя).

دردن урчын, *область, округъ* (см. словарь Будагова I, стр. 123).

* **دردن** касабa, *городъ, мѣстечко, уездъ.* Слово арабское.

* **دردن** кыл, *дѣлать.*

دردن кошлук, *мѣра земли* (см. выше стр. 06).

دردن кіші, *человѣкъ.*

دردن күч, *сила, насиліе.*

* **دردن** дам. По моему предположенію = **دام**, *почтовая станція* или быть можетъ **جمع**, *сборъ, доходъ.*

* **دردن** чык, *выходить.*

دردن јосуны, *законный.* Любопытное персидское образованіе отъ турко-монгольскаго слова «јосуи» посредствомъ **بى** *на*; такіа образованія возможны отъ турко-монгольскихъ словъ, болѣе или менѣе извѣстныхъ и въ персидскомъ литературномъ языкѣ.

* **دردن** тә, *говорить.*

دردن тәвәчі, *курьеръ, почтарь.* Слово это съ невольнѣ выясненной

этимологіей имѣло также и значеніе «вербовщикъ и ревизоръ рекрутовъ». Акад. В. В. Радловъ предлагаетъ читать تاجداران таварчы, см. выше стр. 06.

* دفتر مسوکن дѣфтѣр, дѣптѣр, *списокъ, реестръ*. Слово греческое, перешедшее въ турецкій языкъ черезъ посредство персидскаго.

تارو тару, *просо, зерно вообще*.

* تارتو тарту, *подать*. См. выше стр. 06.

* ديوان محضرت диван, *совѣтъ, совѣщаніе, палата, канцелярія, присутственное мѣсто*.

* تیلہ тілѣ, *просить, требовать*.

* توغور тугур, *доставлять, причинять*.

توشمال тушумѣл. Въ монгольскомъ توشمال, *чиновникъ, офицеръ*. Этимология, происхожденіе и значеніе этого слова неясны. Я рѣшился перевести «финаисовый чиновникъ», опираясь на словарь Будагова I, 396.

تورلук түрлүк, *разный, разнообразный*.

تاری тары, *и, еще, опять*.

* تاریخ тарих, *дата, годъ*. Слово арабское.

نشان ندیتر нишан, *свидѣтельство*. Слово персидское.

* باغ وینتر баѣ, *садъ*. Слово персидское.

بہادر баһадур. Наша транскрипція основана на обычномъ начертаніи этого слова въ джагатайской письменности بہادر или بہادور. Въ монгольскомъ языкѣ оно произносилось судя по начертанію «бафатур». Въ нашемъ текстѣ оно употреблено какъ почетное прозваніе или титулъ.

* بашلا башла, *начинать*.

بیلہ билѣ *сз (послѣлогъ)*.

* بیر бір, *давать, даровать, жаловать*.

بیر бір, *одинъ*.

بۇ бу, *этотъ, нынѣшній*.

* بۇتۇل бютүл, *быть написаннымъ*.

* بۇزرگ бүзрүг, *вельможа*. Несомпѣнно = перс. بزرگ; метатеза легко

об'яснима благодаря присутствію во второмъ слогѣ этого слова звуковъ «з» и «р», изъ которыхъ второй слышался вѣроятно какъ слоговой.

جرحہ бурун, *перёдъ, больше раннее время; передній, ранній; прежде, раньше.*

د جرحہ бурунѣ, *прежній, бывший раньше.*

محربہ барча, *ось.* Чтеніе этого слова для меня не несомнѣнно.

محربہ сају, *но, считая, еже-*. Первоначально дѣепричастіе отъ саі, *считать.*

صاحبہ صاحبъ сахыб, *хозяинъ, владѣлецъ, завѣдующій, содержатель и пр.*

Слово арабское.

محربہ сѣкіз, *восемь.*

* محربہ сал, *класть, налагать.*

محربہ салтык, *налогъ.* См. выше стр. 06.

محربہ сојурбал, *милость, жалованье, подарокъ отъ высшаго лица низшему.* (Ср. корни «соі, сојув» и арабское *خلعة*).

* محربہ сѣз, *слово, рѣчь.*

محربہ султанъ султанъ.

* محربہ сурӯ, *описывать, включать, вносить.* Чтеніе этого слова не вполне ясно.

محربہ шаввалъ шаввалъ, *мѣсяцъ мусульманскаго года.*

محربہ жаңбы, *новый.*

* محربہ жі, *ѣсть, потреблять.*

محربہ жігірмі, *двадцать.*

* محربہ жіті, *семь.*

محربہ жіыл, *годъ.*

* محربہ мал, *имущество, скотъ, деньги, капиталъ.*

محربہ мілк, *собственность.* Арабскій юридическій терминъ.

* محربہ мір сѣјід ахмад — *собственное имя лица, котораго намъ не удалось отождествить исторически и которому разсматриваемый документъ былъ выданъ.* Второе слово можно пожалуй читать и *сѣ'ід*, хотя принятое нами чтеніе болѣе естественно.

